



la Bussola

NINO MARTOGLIO

CENTONA
TRADOTTA IN ITALIANO

Introduzione e traduzione di

FRANCESCO BELFIORE



la Bussola



la Bussola

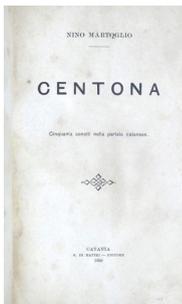
©

ISBN

979-12-5474-122-1

PRIMA EDIZIONE

ROMA 13 LUGLIO 2022



Opera originale:
Nino Martoglio
Centona. Cinquanta sonetti nella parlata catanese
Catania, S. Di Mattei Editore, 1899, 57 p.



Ristampa:
Nino Martoglio
Centona. Tutte le poesie siciliane
a cura di S. Zappulla Muscarà
Roma, Newton&Compton, 1996, 260 p.

INDICE

11 Introduzione

1. Note introduttive, 11 – 1.1. Cos'è la “Centona”?, 11 – 1.2. Traduzione della “Centona”, 12 – 1.3. Valutazione della “Centona”, 14 – 2. Bibliografia essenziale, 16 – 2.1. Traduzione, 16 – 2.2. Sul Concetto di Arte, 16 – 2.3. Linguistica e Dizionari, 17 – 2.4. Bibliografia sulla “Centona”, 17

21 Capitolo I

Dialogo tra l'Autore e il suo libro

27 Capitolo II

Nello scuro

1. I miei sonetti, 27 – 2. Mafiosi di Città, 28 – 2.1. Lo smacco, 28 – 2.2. Il ragionamento, 29 – 2.3. La tirata (Il duello), 30 – 2.4. Il tocco, 31 – 2.5. Il cantastorie, 32 – 2.6. Alla scuola di ballo, 33 – 2.7. La disfida, 34 – 2.8. L'omertà, 35 – 2.9. L'opera dei pupi, 36 – 2.10. La notturna (serenata), 37 – 2.11. Il morto, 38 – 3. Mafiosi di Campagna, 39 – 3.1. L'interrogatorio, 39 – 3.1.1. L'interrogatorio – I, 39 – 3.1.2. L'interrogatorio – II, 40 – 3.1.3. L'interrogatorio – III, 41 – 4. Il fonografo, 42 – 4.1. Il fonografo,

42 – 5. Bambini e Grandi, 43 – 5.1. Giocando col bambino, 43 – 5.2. Scavezzacollo, 44 – 5.3. Amante dei bambini, 45 – 5.4. Vorrei, 46 – 5.5. L'amore, 47 – 5.6. Il segno, 48 – 5.7. Il broncio, 49 – 5.8. Tante volte va la brocca all'acqua..., 50 – 5.9. Cacciatore di Servette, 51 – 6. Donnicciole di Cortile, 52 – 6.1. L'influenza, 52 – 6.2. Passa avanti che arrivi prima, 53 – 6.3. L'imprecazione, 54 – 6.4. La scrocona, 55 – 6.5. La mala lingua, 56 – 6.6. Matrimonio sconcluso, 57 – 6.6.1. Matrimonio sconcluso – I, 57 – 6.6.2. Matrimonio sconcluso – II, 58 – 6.7. Pettegolezzi da cortile, 59 – 7. Giocatori, 60 – 7.1. Briscola in compagni, 60 – 7.2. Il tressette, 61 – 7.2.1. Il tressette – I, 61 – 7.2.2. Il tressette – II, 62 – 7.2.3. Il tressette – III, 63 – 7.3. Alla pescheria, 64 – 8. Ciarlatani, 65 – 8.1. L'unguento miracoloso, 65 – 8.2. La sonnambula, 66 – 8.2.1. La sonnambula – I, 66 – 8.2.2. La sonnambula – II, 67 – 8.2.3. La sonnambula – III, 68 – 8.2.4. La sonnambula – IV, 69 – 8.2.5. La sonnambula – V, 70 – 8.2.6. La sonnambula – VI, 71 – 8.2.7. La sonnambula – VII, 72 – 8.3. La cura per i tisici, 73 – 8.3.1. La cura per i tisici – I, 73 – 8.3.2. La cura per i tisici – II, 74 – 8.3.3. La cura per i tisici – III, 75 – 9. "Operanti", 76 – 9.1. Vigilia nascosta, 76 – 9.2. Il vulnerabile, 77 – 9.2.1. Il vulnerabile – I, 77 – 9.2.2. Il vulnerabile – II, 78 – 9.2.3. Il vulnerabile – III, 79 – 9.2.4. Il vulnerabile – IV, 80 – 9.2.5. Il vulnerabile – V, 81 – 9.2.6. Il vulnerabile – VI, 82 – 9.3. All'uscita dall'opera, 83 – 9.4. Cavalleria rusticana, 84 – 9.4.1. Cavalleria rusticana – I, 84 – 9.4.2. Cavalleria rusticana – II, 85 – 9.5. Spiritosità palermitana, 86 – 10. Nemici salariati, 87 – 10.1. La serva maldicente, 87 – 10.1.1. La serva maldicente – I, 87 – 10.1.2. La serva maldicente – II, 88 – 10.1.3. La serva maldicente – III, 89 – 10.1.4. La serva maldicente – IV, 90 – 10.1.5. La serva maldicente – V, 91 – 10.1.6. La serva maldicente – VI, 92 – 10.1.7. La serva maldicente – VII, 93 – 10.1.8. La serva maldicente – VIII, 94 – 10.1.9. La serva maldicente – IX, 95 – 10.2. I padroni italiani e la balia catanese, 96 – 10.3. Sfogo di un usciere di prefettura, 97 – 10.3.1. Sfogo di un usciere di prefettura – I, 97 – 10.3.2. Sfogo di un usciere di prefettura – II, 98 – 10.3.3. Sfogo di un usciere di prefettura – III, 99 – 10.3.4. Sfogo di un usciere di prefettura – IV, 100 – 10.4. La lingua francese, 101 – 11. Ubriachi scienti, 102 – 11.1. Ragionamento

di due ubriachi, 102 – 11.1.1. Ragionamento di due ubriachi – I, 102 – 11.1.2. Ragionamento di due ubriachi – II, 103 – 11.2. L'uomo sciente, 104 – 11.3. I poeti grandi, 105 – 11.4. Caino e Abele, 106 – 11.5. Discussione elettorale, 107 – 11.6. L'uomo sociale, 108 – 11.7. Il pallone dirigibile, 109 – 11.8. Il disio, 110 – 11.9. L'uomo secondo la teoria darwiniana, 111 – 11.10. Il telegrafo senza fili, 112 – 11.11. Il sole e la luna, 113.

115 Capitolo III

La gatta e la donna. Storie d'amore

1. Dedicà, 115 – 2. La gatta e la donna, 116 – 3. Il cuore non invecchia, 117 – 4. Amore antico e amore presente, 118 – 4.1. Amore antico e amore presente – I, 118 – 4.2. Amore antico e amore presente – II, 119 – 4.3. Amore antico e amore presente – III, 120 – 4.4. Amore antico e amore presente – IV, 121 – 4.5. Amore antico e amore presente – V, 122 – 4.6. Amore antico e amore presente – VI, 123 – 4.7. Amore antico e amore presente – VII, 124 – 4.8. Amore antico e amore presente – VIII, 125 – 4.9. Amore antico e amore presente – IX, 126 – 4.10. Amore antico e amore presente – X, 127 – 4.11. Amore antico e amore presente – XI, 128 – 5. Partendo per mare, 129 – 6. Quadro, 130 – 7. Nica (Piccola), 131 – 7.1. Nica – I, 131 – 7.2. Nica – II, 132 – 7.3. Nica – III, 133 – 7.4. Nica – IV, 134 – 7.5. Nica – V, 135 – 7.6. Nica – VI, 136 – 7.7. Nica – VII, 137 – 7.8. Nica – VIII, 138 – 7.9. Nica – IX, 139 – 8. Onomastico, 140 – 9. Alla celebre attrice Teresa Mariani, 141 – 10. Amore di femmina e amore di madre, 142 – 10.1. Amore di femmina e amore di madre – I, 142 – 10.2. Amore di femmina e amore di madre – II, 143 – 10.3. Amore di femmina e amore di madre – III, 144 – 10.4. Amore di femmina e amore di madre – IV, 145 – 10.5. Amore di femmina e amore di madre – V, 146 – 11. Tidda, 147 – 11.1. Tidda – I, 147 – 11.2. Tidda – II, 148 – 11.3. Tidda – III, 149 – 11.4. Tidda – IV, 150 – 11.5. Tidda – V, 151 – 11.6. Tidda – VI, 152 – 11.7. Tidda – VII, 153 – 11.8. Tidda – VIII, 154 – 11.9. Tilda – IX, 155 – 12. La tortora, 156 – 13. La femmina, 157 – 14. Non credere né a donne né a sirene, 158 – 14.1. Non credere né a donne né a sirene – I, 158 – 14.2. Non

credere né a donne né a sirene – II, 159 – 14.3. Non credere né a donne né a sirene – III, 160 – 14.4. Non credere né a donne né a sirene – IV, 161 – 14.5. Non credere né a donne né a sirene – V, 162 – 14.6. Non credere né a donne né a sirene – VI, 163 – 15. Natalizio, 164 – 16. Vanna, 165 – 16.1. Vanna – I, 165 – 16.2. Vanna – II, 166 – 16.3. Vanna – III, 167 – 16.4. Vanna – IV, 168 – 16.5. Vanna – V, 169 – 16.6. Vanna – VI, 170 – 16.7. Vanna – VII, 171 – 16.8. Vanna – VIII, 172 – 16.9. Vanna – IX, 173 – 16.10. Vanna – X, 174 – 17. A una prima attrice, 175 – 18. Non è il dare che strugge e consuma, 176 – 19. Ci pensate ancora?, 177 – 20. Confidenze, 178 – 20.1. Confidenze – I, 178 – 20.2. Confidenze – II, 179 – 20.3. Confidenze – III, 180 – 20.4. Confidenze – IV, 181 – 20.5. Confidenze – V, 182 – 20.6. Confidenze – VI, 183 – 21. La migliore amante mia, 184.

185 Capitolo IV

La testimonianza

1. La testimonianza – I, 185 – 2. La testimonianza – II, 186 – 3. La testimonianza – III, 187 – 4. La testimonianza – IV, 188 – 5. La testimonianza – V, 189 – 6. La testimonianza – VI, 190 – 7. La testimonianza – VII, 191 – 8. La testimonianza – VIII, 192.

193 Capitolo V

Femmine belle – Liriche

1. Femmine belle, 193 – 1.1. Nninghinignola, gnola, gnola, a cu' porta la capriola?, 194 – 1.2. Betta dicesti, il gioco perdesti, Rosa dicevi, il gioco vincevi, 196 – 1.3. Pane Bianco e tocca alla mamma!..., 198 – 1.4. Pane nero, e Campanella d'oro, 200.

203 Capitolo VI

Se siete buone

1. La sartina, 204 – 1.1. La sartina – I, 204 – 1.2. La sartina – II, 205 – 1.3. La sartina – III, 206 – 1.4. La sartina – IV, 207 – 2. L'acquaiola, 208 – 2.1. L'acquaiola – I, 208 – 2.2.

L'acquaiola – II, 209 – 2.3. L'acquaiola – III, 210 – 3. Alla bella delle belle, 211 – 4. Malaccreanza, 212 – 5. Rispetto, 213 – 6. A una bella solitaria, 214 – 7. Io voglio per moglie, 215 – 8. Alla mia fidanzata (oggi mia moglie), 216 – 9. L'ultima canzone, 217.

219 Capitolo VII

L'uomo. Sonetti satirico-morali

1. Dedicà, 219 – 2. L'uomo, 220 – 3. Per un album, 221 – 4. Carità, 222 – 5. La civetta, 223 – 6. Le feste per gli inglesi, 224 – 7. I salarelli, 225 – 7.1. I salarelli – I, 225 – 7.2. I salarelli – II, 226 – 8. Candia, 227 – 9. Ai visitatori del camposanto nel giorno dei morti, 228 – 9.1. Ai visitatori del camposanto... – I, 228 – 9.2. Ai visitatori del camposanto... – II, 229 – 10. In memoria della «Contessa Lara», 230 – 11. Il matrimonio d'oggi, 231 – 12. Dichiarazione a un amico intimo, 232 – 13. Chi troppo si fidò restò ingannato, 233 – 13.1. Chi troppo si fidò restò ingannato – I, 233 – 13.2. Chi troppo si fidò restò ingannato – II, 234 – 14. A una bella "ingenua" di compagnia drammatica, 235 – 15. Avvertimento a una marchesa, 236 – 16. A una bella amica di teatro, 237 – 17. Non c'è faccia!, 238 – 18. Al mio giornale, 239 – 18.1. Al mio giornale – I, 239 – 18.2. Al mio giornale – II, 240 – 18.3. Al mio giornale – III, 241 – 19. Ritratto di un prefetto, 242 – 20. L'amico fidato, 243 – 20.1. L'amico fidato – I, 243 – 20.2. L'amico fidato – II, 244 – 20.3. L'amico fidato – III, 245 – 21. Barca di crociera, 246 – 21.1. Barca di crociera – I, 246 – 21.2. Barca di crociera – II, 247.

249 Capitolo VIII

Malve e Tordi

1. La cera, 249 – 2. Il combattimento tra Orlando e Rinaldo, 250 – 3. Mare, 254 – 4. «Parabola formicola», 255 – 5. Le notti di Modica, 259.

261 Capitolo IX

Vanni Lupo

1. La leggenda, 261 – 2. Il testo, 263.

275 Capitolo X

La triplice alleanza (e altro)

1. Dedicà, 275 – 2. Parla mastro Concetto, 277 – 3. Giovanni Verga, 290 – 3.1. Giovanni Verga – I, 290 – 3.2. Giovanni Verga – II, 291 – 3.3. Giovanni Verga – III, 292 – 3.4. Giovanni Verga – IV, 293 – 4. 'Nzullo Bellini, 294 – 4.1. 'Nzullo Bellini – I, 294 – 4.2. 'Nzullo Bellini – II, 295.

45 Capitolo XI

Quattro sonetti di guerra

1. Ai personaggi di questo libro , 297 – 1.1. Ai personaggi di questo libro – I, 297 – 1.2. Ai personaggi di questo libro – II, 298 – 1.3. Ai personaggi di questo libro – III, 299 – 1.4. Ai personaggi di questo libro – IV, 300.

INTRODUZIONE

I. Note introduttive

I.1. *Cos'è la "Centona"?*

La "Centona" è una raccolta di poesie scritte da Nino Martoglio (Belpasso, CT, 1870 – Catania, 1921) in dialetto siciliano, in varie fasi della sua vita. La prima edizione, del 1899 (Catania: Giannotta), conteneva soltanto le poesie che nel presente libro sono ripotate nei capitoli II e IV; le successive edizioni (alcune delle quali sono riportate nella sezione "2.4. Bibliografia") si sono arricchite di sempre nuovi componimenti. Per il lavoro di traduzione, mi sono basato sull'edizione del 1996, curata da Zappulla-Muscarà.

Il contenuto della *Centona* è molto vario e diversificato, ma in esso si possono distinguere due filoni principali: uno, che si potrebbe definire *popolaresco*, descrive il caratteristico sentire, pensare e agire dei personaggi che animano i quartieri popolari di Catania, dei quali esprime sia le

passioni forti e violente degli ambienti malavitosi e mafiosi, sia ingenue tendenze fantasiose ed epico-cavalleresche, sia sentimenti profondamente umani; un altro filone, che potremmo definire *lirico*, esprime le passioni suscitate nell’Autore dal fascino femminile, dalla donna che attrae e dà gioia ma che a volte inganna e dà tristezza. Ma vi sono anche altri temi, quale l’amore per la madre, i sentimenti di amicizia ed anche l’ironia verso alcuni personaggi, e altro ancora.

Come è noto, diversi critici e studiosi hanno apprezzato quest’opera di Martoglio (ved. in “2.4. Bibliografia”), definendo la *Centona* un’opera di rilevante valore poetico. Mi è parso allora una grande ingiustizia che Martoglio non dovesse avere il meritato riconoscimento per la sua opera poetica, oltre che in Sicilia, anche in ambito nazionale. Ma vi è di più. Il dialetto siciliano, che al tempo di Martoglio era largamente diffuso in Sicilia e parlato in quasi tutte le famiglie, oggi è sempre meno conosciuto e parlato; le moderne generazioni lo conoscono poco, e temo che le prossime generazioni lo ignoreranno quasi del tutto. Su queste basi, ho avvertito il desiderio, direi quasi il dovere, di tentare di far uscire la *Centona* dal ghetto del dialetto siciliano. E questo era possibile solo tentando di tradurre l’opera in italiano.

1.2. *Traduzione della “Centona”*

La *traduzione* di un testo poetico è sempre un’impresa ardua. Non è questo certamente il luogo per discutere le mille difficoltà legate al lavoro di traduzione (per approfondimenti, si vedano le voci citate nella sezione “2.1. Bibliografia”). Mi limiterò a dire che ho tentato di rimanere il più fedele possibile al linguaggio e alle parole usati dal poeta nel testo siciliano, e di rispettare inoltre la metrica e le rime.

Ho appena accennato alla necessità che la traduzione sia il più possibile fedele al testo originario. Ma, fedele in che senso? Cioè, fedele a che cosa? Bisognerebbe rimanere fedeli a ciò che rende il testo da tradurre un'opera d'arte. Questo implicherebbe definire cosa sia l'arte, argomento di estrema complessità (su cui anch'io ho scritto di recente), la cui trattazione è chiaramente al di fuori degli scopi di questa breve Introduzione. Per approfondimenti, il lettore è rinviato ai testi citati nella sezione 2.2. Bibliografia. Impossibilitato a scendere nei dettagli, dirò solo che ho tentato di rimanere fedele a ciò che il poeta intendeva esprimere o è riuscito ad esprimere. Spesso, questo risultato si ottiene traducendo letteralmente le parole usate dal poeta. Ma a volte, è opportuno discostarsene alquanto per rendere più fedelmente il significato del testo; questo accade quando la parola o l'espressione usata dal poeta, se tradotta letteralmente, diverrebbe un non-senso. Come ha notato Savory (1968), è inevitabile che il traduttore ometta qualcosa che l'autore ha scritto o aggiunga qualcosa che l'autore non ha scritto.

Per la traduzione, mi sono avvalso dei dizionari citati in "2.3. Bibliografia", oltre che della mia esperienza personale, essendo io nato e vissuto nell'area catanese (eccezion fatta per due anni accademici trascorsi negli USA).

Il proposito di rispettare la metrica e le rime ha comportato la necessità di adottare alcuni accorgimenti linguistici. Così, al posto degli aggettivi dimostrativi *questo/ a/i/e*, sono state usate le cosiddette *forme aferetiche*, cioè *'sto, 'sta, 'sti e 'ste*. Inoltre sono state usate le forme "poetiche" di alcune voci verbali, quali: "avea" (aveva); "credea" (credeva), "dicea" (diceva), ecc., seguendo le indicazioni contenute nella "*Teorica dei Verbi Italiani*" e nelle "*Osservazioni Grammaticali Intorno alla Lingua Italiana*"

(vedere in “2.3. Bibliografia”). In questi casi, per facilitare la lettura, è stato fatto deliberatamente uso dell’accento (es.: avèa, credèa, dicèa, ecc.).

Inoltre, poiché molti dei nomi dei vari personaggi che appaiono nel testo possono apparire strani ai non siciliani, essendo espressione della tendenza che si ha in Sicilia a usare “nomi alterati” (diminutivi, vezzeggiativi, ecc.), spesso accompagnati da nomignoli o soprannomi, ho ritenuto utile usare per tali nomi il carattere “MAIUSCOLETTO”.

1.3. *Valutazione della “Centona”*

Sebbene questo sia un lavoro di traduzione, credo siano opportuni dei brevi cenni sulle caratteristiche e sul valore dell’opera in questione. Ho accennato che nella *Centona* si possono individuare due filoni, uno *popolaresco* e uno *lirico*.

Nel *filone popolaresco* vengono resi in maniera vivace e realistica le caratteristiche particolari, direi quasi uniche, dei personaggi popolari e primitivi che animano i quartieri più umili e/o malavitosi e i ceti poveri e diseredati di Catania. Di tali personaggi, Martoglio canta le credenze, le illusioni, le fantasie, le passioni, le aspirazioni, i comportamenti tipici; in sintesi, la loro cultura e il loro mondo. Malgrado le vicende di detti personaggi siano limitate all’orizzonte ristretto e *particolare* dei quartieri popolari, i versi con i quali Martoglio li dipinge esprimono sentimenti profondi e quindi universali; sono cioè vera *poesia*, vera *arte*, e rivestono quindi un significato universale (anche se, ovviamente, differenze di “livello” esistono tra i vari componimenti). Invero, come ho discusso in altra sede (ved. in “2.2. Bibliografia”), io credo che si crei vera poesia quando, partendo da situazioni, fatti o esperienze *particolari*, come è sempre il caso, il poeta le trascende e

riesce ad attingere l'*universalità*, o meglio, ad avvicinarsi più o meno ad essa. Ciò significa che nella mente del poeta, le emozioni (sentimenti e istinti di varia natura) si sono sviluppate, o evolute; non sono, cioè, emozioni grezze, immediate, superficiali, appariscenti, poco-evolute e quindi *particolari* perché si sono sviluppate per diventare emozioni elaborate, profonde, tendenti alla calma, ben-evolute e quindi *universali* (o tendenzialmente tali) che costituiscono il contenuto dell'arte. In breve, questo è il processo dell'*evoluzione delle emozioni verso l'universalità*.

È per questo motivo, perché il poeta trascende le situazioni o esperienze particolari che inizialmente lo ispirano, che le poesie della *Centona*, molte delle quali trattano di vicende e personaggi caratteristici degli ambienti e dei ceti popolari catanesi, possono essere tradotti in italiano (o in altre lingue – esiste una traduzione in inglese, citata in “2.4. Bibliografia”). Dire che tali poesie sono intraducibili perché legate all'ambiente ristretto dei quartieri umili catanesi sarebbe come dire che esse non sono vera poesia.

Quanto sopra detto vale anche per le poesie del *filone lirico*, nelle quali Martoglio, nella varietà dei temi trattati, riesce sempre ad esprimere emozioni profondamente umane e quindi tendenti all'universalità; vale a dire, a creare vera poesia.

Non aggiungo altro a queste brevissime note di critica letteraria perché il mio lavoro è diretto esclusivamente alla *traduzione* della *Centona* in lingua italiana, nella speranza che ciò possa favorire l'interesse per questa opera da parte di un più ampio numero di studiosi e di lettori, i quali potranno ulteriormente approfondirne la valutazione critica.

2. Bibliografia essenziale

2.1. Traduzione

CAVAGNOLI, FRANCA (2012). *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*. Milano: Feltrinelli.

DIADORI, PIERANGELA (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milano: Mondadori Education.

MOUNIN, GEORGES (2006). *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Einaudi.

NERGAARD, SIRI (curatore ed.) (2014). *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Bompiani.

SAVORY, THEODORE H. (1968). *Art of Translation*. London: Jonathan Cape Ltd.

2.2. Sul Concetto di Arte

BELFIORE, FRANCESCO (2016). *La Struttura Triadica della Mente. Lineamenti di un Sistema Filosofico*. Roma: Aracne Editrice Int.le, pp. 251-335.

HAUSER, ARNOLD (1969). *Le teorie dell'arte*. Torino: Einaudi, p. 61.

GRAHAM, GORDON (2005). *Philosophy of the Arts: An Introduction to Aesthetics*, 3rd edition. New York: Routledge.

NEILL, ALEX AND AARON RIDLEY (eds.) (2007). *Arguing About Art: Contemporary Philosophical Debates*, 3rd edition. London: Routledge.

2.3. Linguistica e Dizionari

A.A. (1850). *Teorica dei Verbi Italiani. Regolari, anomali, difettivi e mal noti*. Firenze: Andrea Bettini Libraio Editore.

- AVOLIO, CORRADO (1984). *Introduzione allo studio del dialetto siciliano*. Sala Bolognese: Arnaldo Forni Editore.
- MORTILLARO, VINCENZO (1876). *Nuovo dizionario siciliano-italiano*. Bologna: Arnaldo Forni Editore, 1970.
- PICCITTO, GIORGIO (curatore ed.) (1977-2002). *Vocabolario siciliano*, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani. Catania-Palermo.
- ROSTER, GIACOMO (1826). *Osservazioni Grammaticali Intorno alla Lingua Italiana*. Firenze: Stamperia Ronchi.
- SUCATO, IGNAZIO (1975). *La lingua siciliana*. Palermo: Edizioni La Via.
- TRAINA, ANTONINO (1968). *Nuovo vocabolario siciliano-italiano*. Palermo: Pedone Lauriel Editore.

2.4. Bibliografia sulla “Centona”

- AA.VV. (1983). *Nino Martoglio nel teatro, nel cinema, nel giornalismo*. Catania: Teatro Stabile di Catania.
- ARMÒ, GIACOMO (1929). *Nino Martoglio*. Napoli: Chiurazzi.
- BANNA VENTORINO, LIA (1974). *Il d’Artagnan di Nino Martoglio*. Catania: Giannotta.
- CAMILLERI, SALVATORE (curatore) (1983). *Cose di Catania*. Catania: Tringale.
- CIPOLLA, GAETANO (curatore e traduttore) (1993). *The Poetry of Nino Martoglio. Selections from Centona*. New York: Legas.
- CORRENTI, SANTI (1971). “Le opere e i giorni di Nino Martoglio”, in *Nuovi Quaderni del Meridione*, aprile-giugno. Palermo.
- CORRENTI, SANTI (1993). *Martoglio inedito. Un ignoto canzoniere italiano della Catania “fin de siècle”*. Catania, CUECM.
- DE FELICE, FRANCESCO (1956). *Storia del teatro siciliano*. Catania: Giannotta.

- GULINO, GIUSEPPE (1989). “Deformazioni lessicali nelle opere di Martoglio”, in *Dialetto e Letteratura*, a cura di Giuseppe Gulino e Ermanno Scuderi. Pachino: Biblioteca Cominale “Dante Alighieri”.
- LO PRESTI, CARLO (1969). *Sicilia-Teatro*. Firenze: I Centauri.
- MARTOGGIO, NINO (1899). *Centona. Cinquanta sonetti nella parlata catanese*. Catania: Di Mattei.
- MARTOGGIO, NINO (1907). *Centona. Raccolta completa di versi siciliani* (con prefazione di Luigi Capuana). Catania: N. Giannotta.
- MARTOGGIO, NINO (1913). “Centona. Raccolta completa di poesie siciliane, riveduta e corretta con l’aggiunta di componimenti inediti”, in *Opere complete*, vol. I. Palermo: Libreria Internazionale A. Reber.
- MARTOGGIO, NINO (1918). *Centona. Raccolta completa di poesie siciliane, con l’aggiunta di alcuni componimenti inediti di guerra*. Catania: N. Giannotta.
- MARTOGGIO, NINO (1924). *Centona. Raccolta completa di poesie siciliane* (con l’aggiunta di alcuni componimenti inediti e di una prefazione di Luigi Pirandello). Catania: N. Giannotta.
- MARTOGGIO, NINO (1948). *Centona. Raccolta completa di poesie siciliane* (con l’aggiunta di alcuni componimenti inediti e di una nuova prefazione di Luigi Pirandello), 9^a ed. Catania: N. Giannotta.
- NICASTRO, GUIDO (1988). *Scene di vita e vita di scene in Sicilia*. Messina: Sicania.
- SAMBATARO, GIUSEPPE (curatore) (1984). *Martoglio. 1: La figura e l’opera. 2: Centona e altri versi. 3: I civitoti in pretura, San Giovanni decollato, L’aria del continente*; 3 volumi. Roma: Edizione della Banca Popolare di Belpasso.
- SCUDERI, ANTONIO (1992). *The Dialect Poetry of Nino Martoglio*. New York: Peter Lang.

- ZAPPULLA MUSCARÀ, SARAH (1979). *Pirandello-Martoglio*. Milano: Pan (2^a ed., Catania: CUECM, 1985).
- ZAPPULLA MUSCARÀ, SARAH (1984). “Contributi per una storia dei rapporti tra letteratura e cinema muto (Verga, De Roberto, Capuana, Martoglio e la settima arte)”, in *Letteratura, Teatro e Cinema*. Catania: Tringale.
- ZAPPULLA MUSCARÀ, SARAH (1985). *Nino Martoglio*. Caltanissetta-Roma: Sciascia.
- ZAPPULLA MUSCARÀ, SARAH (1987). «“Sperduti nel buio” di Martoglio: un antesigano del neorealismo», in *Il neorealismo nella letteratura e nel cinema italiano*, a cura di Rosetta Brambilla. Assisi: Biblioteca Pro Civitate Christiana.
- ZAPPULLA MUSCARÀ, SARAH (1996). *Luigi Capuana e le carte messaggere*, vol. II. Catania: CUECM.
- ZAPPULLA MUSCARÀ, SARAH E ENZO ZAPPULLA (1995). *Martoglio cineasta*. Roma: Editalia.
- ZAPPULLA MUSCARÀ, SARAH (curatrice) (1996). *Centona. Tutte le poesie siciliane*, di Nino Martoglio. Edizione integrale. Roma: Newton & Compton.
- ZAPPULLA, ENZO (1985). *Nino Martoglio capocomico*. Catania: CUECM.
- ZUCCARELLO, NINO (1953). *Musco e Martoglio*. Catania: Edizioni Camene.

